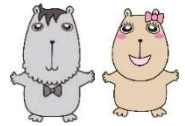


Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版



Versão em português №273

Edição 1500

Janeiro de 2021

(広報にしろ 1月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês

Vencimento: 1º de fevereiro






- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ⇒ 4ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 7ª parcela

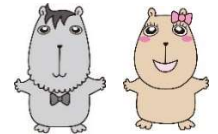
※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

População do município de Nishio (em 1º de dezembro)

西尾市のデータ <人口> 外国人のための生活情報 P8

- Total da população de Nishio: 171,362 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,776 habitantes

- | | |
|---|--|
| ① Brasileiros... 3,426 habitantes  | ④ Indonésios... 653 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 2,585 habitantes  | ⑤ Chineses... 636 habitantes  |
| ③ Filipinos... 1,368 habitantes  | ⑥ Outras nacionalidades... 1,108 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P29

APOSENTADORIA

Datas: 4, 18, 25 de fevereiro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h
Reservas e contato: a partir de 20 de janeiro Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde) Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 19 de janeiro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 14 de janeiro, entre 17h15 e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...2, 9, 16 de fevereiro; Subprefeitura de Hazu...4/fev.; Terazu Fureai Center...6/fev.; Subprefeitura de Isshiki...18/fev.; Subprefeitura de Kira...25/fev. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 18 de janeiro – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Consultas sobre emprego para jovens

若者の就職商談窓口 P28

- Prefeitura de Nishio ... dias 13 e 27 de janeiro, 10 e 24 de fevereiro, das 13h30 até 16h30, vagas limitadas de 3 pessoas por dia (por ordem de chegada).
- Subprefeitura de Isshiki ... dias 22 de janeiro e 26 de fevereiro, das 10h até 15h, vagas limitadas de 5 pessoas por dia (por ordem de chegada)

◆ Itens em comum

Pessoas alvo: recepção de consultas para pessoas desde 15 anos até 49 anos ou familiares delas, que estão com dificuldades de encontrar empregos.

Inscrições ... Solicitar por telefone ou pessoalmente até um dia antes da data da consulta, ao Setor de Promoção Comercial e Industrial (☎0563-65-2168)

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Outubro/2020	ND 5, 12, 19 de fevereiro	R 13h10 às 14h20
		KD 10 de fevereiro	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Fevereiro/2020	ND 4, 18 de fevereiro	R 12h55 às 14h30
		KD 25 de fevereiro	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Junho/2019	ND 3, 17, 24 de fevereiro	R 13h até 14h15
		KD 2 de fevereiro	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Dezembro/2018	ND 1, 10 e 22 de fevereiro	R 12h55 às 14h10
		KD 8 de fevereiro	
Exame dental de 2 anos e meio	Cancelado até março de 2021		
Exame de 3 anos	Nascidos em Outubro/2017	ND 9, 16 de fevereiro, 2 de março	R 13h até 14h15
		KD 26 de fevereiro	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 5, 16 de fevereiro	R 9h30 até 10h50
		KD 25 de fevereiro Reservar em Kira Hoken Center	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	ND 15 de fevereiro	R 13h30 até 14h40 ※ Consultas com o médico, a partir de 14:00
		KD 10 de fevereiro	R 9h30 até 10h40

Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.

Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros

Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil)

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação desta atividade poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. 🕒 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedido no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	📅 4 de fevereiro 🕒 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 18 de janeiro, por telefone	Conteúdo: "Palestra sobre leite materno", procedimento para dar banho Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 39

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

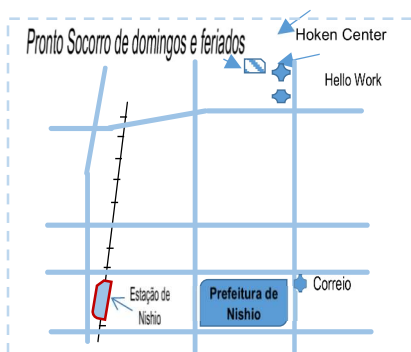
Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h

▶ Dentista

Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Janeiro

Dia 1	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterap./ reumatól.	☎0563-55-2122 Terazu 5 Chome
Dia 2	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 3	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 10	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 11	Kato Jibi In Koka lin Otorrinolaringologista/outros	☎0563-56-3309 Yazone-cho
Dia 17	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 24	Hatakeyama Jibi In Koka lin Otorrinolaringologista	☎0563-58-8067 Terazu 2 Chome
Dia 31	Fukami Clinic Cl. geral/ cirurg./ pediat./ ginecol.	☎0563-72-2010 Isshiki-cho

Fevereiro

Dia 7	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot./ Neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 11	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 14	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterap./ reumatól.	☎0563-55-2122 Terazu 5 Chome

Abertura das vagas para o JIDO CLUB durante as férias de primavera

Alvo:

Crianças de idade equivalente a 1ª até 6ª série da escola japonesa, que não tenham familiares durante o dia em residência nas férias prolongadas, devido ao trabalho entre outros motivos.

Período de utilização:

⇒Final do ano letivo... 25/março(qui) até 31/março(qua)

⇒Início do ano letivo...1º /abril (qui) até 5/abril(seg)

※Os novos alunos da 1ª série do próximo ano letivo, não poderão utilizar o Jido Club no final deste ano letivo.

Horário de atendimento:

Horário necessário devido ao trabalho dos pais, desde que seja entre 8h e 18h30. Entretanto, horário entre 18h e 18h30, será considerado como horário de prorrogação.

Taxa (por cada período):

⇒Final do ano letivo... ¥2,850

⇒Início do ano letivo...¥1,900

※Será cobrado ¥250/período, pelo lanchinho da tarde.

Haverá acréscimo de ¥500/período, para pessoas que utilizarem o horário de prorrogação.

Inscrições:

Apresentar os formulários de inscrições e os formulários específicos de Atestado de Trabalho, até o dia 1º de fevereiro (seg), ao Setor de Assistência Infantil. Os formulários estarão à disposição no Setor de Assistência Infantil ou através do Site Oficial do Município de Nishio, a partir de 4 de janeiro(seg).

Outros:

①Sujeito a não conseguir matricular no clube de opção, dependendo da situação de trabalho ou composição familiar ou do número de vagas disponíveis.

②As inscrições para posteriores férias prolongadas, tais como as férias de verão, estarão abertas um pouco antes das respectivas férias.

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108)

Revisão de salário mínimo específico da província de Aichi

A partir de 16 de dezembro, houve revisão do salário mínimo provincial de 4 tipos de mão de obra específicos.

Salário mínimo específico ⇒siderúrgica... ¥976; ⇒indústria de fabricação de máquinas e equipamentos de uso geral... ¥948; ⇒indústria de fabricação de máquinas e equipamentos de transporte... ¥957 ⇒comércio varejista de automóveis (novos)... ¥943

Contatos: Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas de Okazaki - Sucursal de Nishio (☎0563-57-7161)/Setor de Promoção Comercial e Industrial (☎0563-65-2168)

Preparar para o grande terremoto que ocorre com diferença de horas "Informações extraordinárias do Nankai Trough"

Contato: Setor de Administração de Perigos (☎0563-65-2137)



A Agência Meteorológica anuncia as informações extraordinárias do Nankai Trough quando há probabilidade da ocorrência do terremoto Nankai, com o surgimento de anomalias nas proximidades da placa Nankai Trough,.

Os cidadãos devem obter informações da cidade ou país através da televisão, internet etc.

Conferir antecipadamente o local de refúgio através do mapa de zona de perigo e as medidas de prevenção em suas respectivas residências.

Ocorrência de terremoto com magnetude acima de 6,8 nas proximidades do Nankai Trough
Probabilidade de deslizamento anormal em pequena velocidade da placa na área de origem presumida do Nankai Trough

após 5 a 30 minutos aproximadamente

Informações extraordinárias do Nankai Trough (em averiguação)

Ocorreu um terremoto com magnetude acima de 8 na fronteira da placa

Ocorreu um terremoto com magnetude acima de 7

Ocorreu deslizamento de baixa velocidade

Não se enquadra nas condições dos itens à esquerda

Informações extraordinárias do Nankai Trough (alerta de um grande terremoto)

Informações extraordinárias do Nankai Trough (atenção ao grande terremoto)

Informações extraordinárias do Nankai Trough (término da averiguação)

- Anúncio pelo município sobre informações de refúgio. Devem refugiar quando sentir insegurança quanto à resistência do imóvel ao abalo do terremoto, ao tsunami ou às inundações.
- Adquirir informações do país ou município através da televisão ou internet.

Reconfirmar os preparativos diários para terremotos

Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



赤ちゃんがお腹にできた時に必要な手続き 外国人のための生活情報 P2

Quais procedimentos da gestante

Quando souber que está grávida

- 1 Ir à instituição médica (ginecologista/obstetrícia). Receber o formulário “Declaração de gravidez” (isto é, NINSHIN TODOKEDÉ SHO)
- 2 Ir ao Centro de Saúde (HOKEN CENTER). Receber a caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e as fichas de exames periódicos para gravidez (NINPU KENKO SHINSA JYUSHIN HYO)

O que levar: • Declaração de gravidez (NINSHIN TODOKEDÉ SHO)
• Cartão de Estadia (ZAIYU CARD)
• Cartão do My Number (MY NUMBER CARD)

O que é **BOSHI TECHO** ... Caderneta mãe-filho, onde serão registrados dados da saúde da mãe e do bebê. Serão utilizados para realizar os exames periódicos e vacinações. São expedidos em diversos idiomas. Consulte.

O que é **NINPU KENKO SHINSA JYUSHIN HYO**... É a ficha que favorecerá a gestante submeter aos 14 exames periódicos durante a gravidez, 1 exame de câncer do colo do útero e 1 exame pós parto, com baixo custo.

〈Contato〉 Nishio-shi Hoken Center Tel: 0563-57-0661

Depois que o bebê nascer

- 3 Registrar o nascimento do bebê no 1º andar da Prefeitura, apresentando a “Declaração de nascimento” (SHUSSHO TODOKE). O registro deverá ser realizado dentro de 14 dias desde a data do nascimento.

O que levar: • Declaração de nascimento do bebê/certificado de nascimento (SHUSSHO TODOKE DE SHO/SHUSSHO SHOMEISHO) ※Será expedido na instituição médica.
• Carimbo (INKAN) • Caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)
• Caderneta de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN SHO), apenas quem o tenha

Atenção: O Cartão de Estadia (ZAIYU CARD) será expedido pela Imigração (NYUKAN), para tal será necessário realizar os devidos trâmites (dentro de 30 dias desde o nascimento do bebê).

〈Contato〉 Prefeitura de Nishio 1º andar ①Setor Civil (SHIMIN KA) Tel: 0563-65-2100

Subsídios oferecidos no nascimento do bebê

NISHIO SUKUYAKA IWAI KIN

- Pessoas que enquadram (será necessário enquadrar-se em todos os itens ① ② ③)
 - ① Pai ou mãe que reside junto com o bebê recém nascido.
 - ② Pai ou mãe ter o registro de endereço em Nishio na data do nascimento do bebê.
 - ③ Pai ou mãe ser residente de Nishio por mais de 3 meses antes da data do nascimento do bebê.

- Valor do subsídio

Ordem dos filhos	Valores
1º filho	¥30,000
2º filho	¥50,000
3º filho ou posterior a ele	¥70,000

- Como receber

Solicitar no 1º andar da prefeitura de Nishio, balcão ③ Setor de Assistência Infantil

O que levar: • Carimbo (INKAN)
• Caderneta bancária ou cartão magnético do banco (do solicitante, pai ou mãe)

Atenção: • Solicitar dentro de 1 ano desde o nascimento do bebê.
• Os detalhes serão informados no Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA)

〈Contato〉 Prefeitura de Nishio 1º andar - ③Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) Tel: 0563-65-2109



Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Não haverá sorteio no mês de janeiro de 2021

Informações: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

国民健康保険税の払い忘れはありませんか? 外国人のための生活情報 P4

Não estão esquecendo de realizar o pagamento do Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde?

Pessoas que esquecerem de realizar o pagamento do imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI) estão sujeitos a não conseguirem utilizar o seguro quando necessário. O pagamento é indispensável.

Será enviado o “Certificado de assegurado (SHIKAKU SHOMEISHO)” para pessoas que estão esquecendo de realizar o pagamento do seguro em questão. Este certificado será substituído pelo cartão de saúde, onde o paciente deverá pagar o total das despesas médicas ao passar pelo médico.



Explicações sobre o Seguro de Saúde Nacional

Trata-se do sistema de cobertura médica quando porventura o assegurado passar pela consulta, tratamento entre outros em instituições hospitalares, tais como por doenças ou machucados, maternidade ou falecimento.

〈Contato〉 Prefeitura de Nishio 1º andar - ②Setor de Seguros e Pensões (HOKEN NENKIN KA)
Tel: 0563-65-2103

常設資源ステーションではリサイクルするごみを毎日集めます 外国人のための生活情報 P3

AS ESTAÇÕES PERMANENTES DE COLETA DE RECICLÁVEIS

RECOLHE OS LIXOS RECICLÁVEIS DIARIAMENTE

O que são coletados



papéis (papelões, livros etc.)



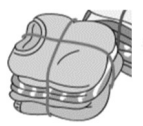
garrafas



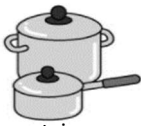
latas



garrafas PET



roupas



metais



pilhas



lâmpadas



tubos de gás

Locais

Prefeitura
NISHIO-SHI YORIZUMI-CHO
SHIMODA 22



Yonezu-cho
YONEZU-CHO
KURAYASHIKI 11-22



Heisaka-cho
HEISAKA-CHO
TORITORI 7-2



Kira-cho
KIRA-CHO YOSHIDA
KAMISHIMAZU 39-1



Horário

Diariamente entre 10h e 19h

(fechado desde 31 de dezembro até 3 de janeiro)

〈Contato〉 Clean Center

Setor de Redução de Lixos Tel: 0563-34-8113